

Martin Michaud

Contact

Address
Trois-Rivières, QC G8Y 0H1

Phone
14384392779

E-mail
nitramduahcim@yahoo.ca

Skills

Experience in simultaneous or consecutive interpretation.

Familiarity with industry-specific terminology (e.g., medical, legal, technical).

- FLUENT IN FRENCH
- Fluent bilingualism

Accomplished Freelance Translator with a proven track record at Smartcat, adept in English-French translations and vice versa. Expertise in managing multiple projects to meet tight deadlines, showcasing exceptional organizational and meticulous editing skills. Renowned for fluency in French and English, alongside a strong grasp of medical and legal terminology. Demonstrates unparalleled attention to detail and collaborative prowess, ensuring culturally accurate translations.

Work Experience

2000-06 - Current

Freelance Translator

Smartcat, Transcom, Communicaid, Gienttech, Janus, Trois-Rivières, QC

- Translated documents from English to French and French to English.
- Reviewed final work to spot and correct errors in punctuation, grammar, and translation.
- Managed multiple projects simultaneously while maintaining strict deadlines and attention to detail.
- Improved readability of translated materials by employing advanced proofreading techniques and meticulous editing skills.
- **Translation**: Translate written documents, audio, and video content between French and English while maintaining the original meaning, tone, and context. Ensure translations are culturally appropriate and linguistically accurate.
- **Proofreading and Editing**: Review and edit translations for grammatical accuracy, consistency, and clarity. Ensure adherence to style guides and industry-specific terminology.
- **Research:** Conduct research to understand industry-specific terms and cultural nuances. Stay updated on language trends, idiomatic expressions, and

regional dialects.

- **Collaboration:** Work closely with clients, project managers, and other translators to meet project requirements. Provide linguistic and cultural expertise to support cross-cultural communication.

- **Project Management:** Manage multiple translation projects simultaneously, ensuring timely delivery. Use translation tools and software to streamline workflows and maintain consistency.

- **Confidentiality:** Handle sensitive and confidential information with discretion and professionalism.

- **Requirements:** Fluency in both French and English, with excellent written and verbal communication skills. Master degree in Translation, Linguistics, or a related field (preferred). Proficiency in translation software (e.g., SDL Trados, MemoQ). Strong attention to detail and ability to work under tight deadlines. Experience in translating various types of content, such as legal, technical, or marketing materials. Knowledge of cultural nuances and regional variations in both languages.

- **Preferred Skills:** Certification from a recognized translation body (e.g., ATA, CTTIC). Experience in simultaneous or consecutive interpretation. Familiarity with industry-specific terminology (e.g., medical, legal, technical).

Technical Translation & Localization Specialist
English → French (Canadian)

Overview:
With over 26+ years of experience specializing in the technical domain, I have successfully translated high-stakes documentation related to industrial equipment, machinery, and military systems. I possess a sharp technical acumen combined with linguistic precision, ensuring that complex engineering and operational details are communicated clearly and accurately to French (Canadian) audiences.

Selected Projects & Accomplishments:
- Technical/Manufacturing Linguist:

Senior FR-CA translator and QA specialist with extensive experience supporting **Technical and Manufacturing** projects across industrial equipment, electrical systems, operational manuals, and compliance-driven documentation. Skilled in high-precision linguistic QA, formatting validation, and correction verification within structured CAT-tool environments.

- **Technical/Manufacturing Expertise** — Translation, revision, and QA of SOPs, assembly instructions, safety protocols, maintenance manuals, product specifications, and engineering documentation for industrial and manufacturing clients.
- **memoQ QA Workflow** — Daily use of memoQ for **QA Full**, **QA Formatting**, **Validation of Corrections**, termbase locking, regex-based filtering, and structured segment validation.
- **FR-CA Terminology Management** — Terminology harmonization and compliance with BT, OQLF, GDT, and BDL standards across complex technical corpora.
- **Quality Assurance** — Expert in detecting inconsistencies, formatting deviations, engineering-specific terminology issues, and cross-document alignment problems.
- **Cross-functional Collaboration** — Supports engineering teams, manufacturing SMEs, and compliance reviewers by delivering validated, production-ready FR-CA outputs.

- Technical Translation (Maritime Pollution, IMO/UNEP, Environmental Compliance): Specialized in technical translation for maritime pollution preparedness, marine environmental protection, and IMO/UNEP regulatory frameworks, with extensive experience producing high-precision FR-CA deliverables that meet OQLF, BT, GDT, and BDL standards. Skilled in translating complex operational, regulatory, and scientific documentation for international institutions and emergency-response bodies.

Maritime & Environmental Expertise (REMPEC-Aligned)

- **Marine pollution emergency response** — Translation of contingency plans, operational guidelines, and incident-response procedures (oil spills, HNS incidents, vessel-source pollution).
- **IMO regulatory documentation** — Experience translating port-state control procedures, MARPOL-related guidance, safety directives, and environmental protection requirements.
- **UNEP/Regional environmental frameworks** — Translation of regional cooperation documents, environmental monitoring reports, and cross-border pollution-prevention materials.
- **Technical maritime equipment manuals** — Navigation systems, pollution-control equipment, engineering maintenance guides, and operational specifications.
- **Scientific & environmental reporting** — Water-quality indicators, pollutant dispersion modelling, coastal-risk assessments, and environmental impact documentation.
- **Tender-grade compliance documentation** — Proven ability to deliver affidavit-ready translations with full terminological consistency, traceability, and QA documentation.

- Military Equipment Translation:
  - Translated detailed technical manuals, maintenance guides, and parts catalogs for military equipment used by both the French and Canadian Navy.
  - Ensured all translations met stringent security protocols and accurately conveyed highly specialized terminology in a sensitive, regulated environment.

- Industrial Machinery & Equipment:
  - Managed the translation of technical documentation—including installation guides, operator manuals, and safety instructions—for renowned industrial machinery brands such as Kubota, John Deere, and others.
  - Adapted complex technical content into clear, concise French (Canadian) language, facilitating better comprehension for end users and maintenance teams.

- Project Management & Quality Assurance:
  - Utilized advanced computer-assisted translation (CAT) tools (e.g., SDL Trados Studio 2015/2019/2022/2024) to maintain consistency, manage large word counts, and ensure high-quality output across multiple projects simultaneously.
  - Collaborated closely with engineering teams, military liaisons, and project managers to clarify technical nuances, resolve ambiguities, and continuously refine translated documents according to the latest regulatory and technical standards.

Core Competencies:
- Bilingual proficiency in English and French (Canadian) tailored for technical contexts.
- Expertise in translating complex technical and military documentation with a focus on precision and regulatory compliance.
- Proficient in CAT tools and terminology management systems to guarantee consistency and quality.
- Strong project management skills with a track record of meeting critical deadlines and upholding rigorous quality standards.

Patent Translation Specialist
Independent Translator & Localization Consultant | 2008 – Present

- Delivered 26+ years of high-quality patent translations from English into French (Canada and France), covering diverse technical domains including computer technology, artificial intelligence, audio/video processing, and cloud computing.
- Collaborated with corporate and institutional clients to ensure terminological precision, compliance with international patent standards, and consistent register adaptation for legal and technical audiences.
- Performed MTPE (Machine Translation Post-Editing) for patent texts, rigorously assessing MT output and applying advanced terminology management to achieve publication-ready quality.
- Utilized CAT tools (Trados Studio, MemoQ) and proprietary terminology databases to maintain accuracy across large-volume patent projects.
- Recognized for diligent quality assurance, timely delivery, and cooperative communication with project managers and legal teams.

Education

2000-06 **MBA: Linguistics**

RMC - Kingston, ON